

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS

EXPEDIENT NÚM: 2024_EXP_F204_0001269-CDRB/2024/0035416

**CONTRACTE DE SERVEI DE TRADUCCIÓ I
CORRECCIÓ DELS TEXTOS DE DIVERSOS
DOCUMENTS DEL CONSORCI DE LES
DRASSANES REIALS I MUSEU MARÍTIM DE
BARCELONA**

CONTRACTE	
Tipus	Tramitació ordinària, procediment obert simplificat, no subjecte a regulació harmonitzada
Pressupost de licitació	40.071,88 €, (IVA inclòs-21%)
Descripció	Contracte de servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DE SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DELS TEXTOS DIVERSOS DOCUMENTS DEL CONSORCI DE LES DRASSANES REIALS I MUSEU MARÍTIM DE BARCELONA

Primera- Introducció

El Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona (d'ara endavant CDRMMB) és un ens públic de caràcter local format per l'Ajuntament de Barcelona, la Diputació de Barcelona i l'Autoritat Portuària de Barcelona i adscrit al grup Diputació de Barcelona que té atribuïda, entre altres funcions, les següents:

- La col·laboració en la conservació, la protecció, la recuperació, l'estudi i la difusió del patrimoni cultural marítim català.
- El foment i la promoció d'exposicions, estudis i investigacions, que contribueixin al coneixement de la història i la situació actual dels diferents sectors marítims.
- La més àmplia difusió de la cultura marítima del nostre país amb especial atenció als programes adreçats a escolars i estudiants.
- La gestió d'espais de l'edifici destinats a la realització d'activitats d'interès per a públic en general.
- Garantir la difusió universal del patrimoni del Museu Marítim.

El Consorci acull en les seves instal·lacions, el Museu Marítim de Barcelona que és un equipament museístic dedicat a la interpretació i la difusió de la cultura marítima catalana de forma innovadora, participativa i pròxima a la societat i al territori, mitjançant la recerca, la conservació i la salvaguarda del patrimoni. Vol ser una institució de referència de la cultura marítima mediterrània, oberta i accessible a tota la societat, i cooperativa amb les persones i les organitzacions. El Museu té la voluntat d'excel·lir en la gestió patrimonial, la creació de coneixement i l'educació, amb la missió d'actuar com a impulsor del progrés social i territorial del seu entorn, des de l'òptica de la relació de Catalunya i la seva gent amb la mar.

El Museu impulsa i coordina La Mar de Museus, que vetlla, entre altres objectius, per donar suport material i tècnic als museus i entitats marítimes de parla catalana. El Museu, a més, participa en estructures de cooperació estatals com l'Associació de Museus y Centros de Patrimonio Cultural Marítim de España i estructures internacionals, com ara l'Associació de Museus Marítims de la Mediterrània (AMMM) o l'International Congress of Maritime Museums (ICMM).

Aquestes importants finalitats determinen la necessitat de contractar, ~~per l'any 2025~~, un servei extern de correcció lingüística i traduccions de diversos documents de les unitats del Museu Marítim de Barcelona, en el qual el coneixement sobre terminologia nàutica i d'aquella referida a la gestió del patrimoni cultural són d'importància fonamental. Aquesta contractació constitueix l'objecte d'aquest plec.

Segona.- Objecte de la contractació

L'objecte del contracte és el “**Servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona**”.

Aquest servei inclou:

- El servei de traducció de documents
- El servei de correcció de textos

Els documents que poden ser objecte de traducció i/o correcció poden ser, a títol indicatiu i no limitatiu, els següents:

- Informes
- Notes de premsa,
- Discursos
- Comunicats
- Reportatges
- Textos expositius
- Textos per al web institucional (notícies, textos de les seccions del lloc web, plecs de contractació administrativa, etc.).

Tercera.- Condicions de prestació del servei

El servei es prestarà tenint en compte els aspectes següents:

3.1 Qualitat:

- Garantir el coneixement de la terminologia nàutica i de la terminologia pròpia de la gestió del patrimoni cultural per a l'execució dels diferents encàrrecs.
- Adequació a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Coneixement i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...) referit a l'àmbit de la nàutica en general, i de la museologia i la gestió del patrimoni cultural.
- Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Consulta al Consorci sobre els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- Garantia de revisió conjunta en aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes. S'hi hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i de puntuació, en relació al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, etc.
- Fidelitat als textos originals, amb les degudes adaptacions que requereixin les característiques lingüístiques i gramaticals de la llengua de destí. No obstant, i

especialment als documents amb caràcter tècnic, s'haurà de garantir que la terminologia tècnica específica continguda en els documents d'origen NO és objecte d'una traducció literal sinó que el document final resultant conté exactament les paraules, expressions, acrònims, vocables, etc., especialitzats equivalents de la llengua de destí, de manera que reflecteixi de manera precisa i exacta els conceptes als quals el document d'origen fa referència i que el text traduït no pugui induir a cap error, confusió o ambigüitat i/o resultar intel·ligible totalment o parcialment.

- Absència d'errors ortogràfics, estilístics o de puntuació.
- Preservació de l'homogeneïtat d'estil en tot el seu contingut, amb independència que en l'execució del treball pugui participar més d'una persona traductora.

3.2. Normalització en l'ús de llengües

3.2.1. Català

Es treballarà amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.

Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat i aplicar els criteris continguts al Llibre d'estil de la Diputació de Barcelona.

3.2.2. Castellà

S'haurà d'emprar la variable de l'espanyol reconeguda com oficial a Espanya i les normes ortogràfiques de la Reial Acadèmia de la Llengua Espanyola.

3.2.3. Anglès

S'haurà d'emprar l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia d'acord amb les normes del British Institut, excepte en el cas que es demani específicament l'ús de la versió dialectal anglès americà.

4. SERVEIS EXCLOSOS

Per la seva complexitat i especificitat, restaran excloses d'aquest contracte les traduccions de textos literaris, acadèmics i/o científics.

5. IDIOMES

Els idiomes de treball habituals seran els següents:

Grup A: català, castellà

Grup B: anglès, francès, alemany i italià.

La llengua d'origen de la major part dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català i les traduccions més habituals es fan entre les llengües del grup A, i de les llengües del grup A a les llengües del grup B, detallades en aquest apartat.

Això no obstant, l'objecte d'aquest contracte inclou també traduccions de les llengües del grup B a les llengües del grup A, altres possibles combinacions entre llengües del grup B, així com també les traduccions jurades que, ocasionalment, puguin ser necessàries.

Quarta- Interlocutor de l'empresa contractista

El contractista hauran de fer constar la persona que serà responsable davant del Consorci, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils, correu electrònic i altres dades de contacte.

Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i el Consorci i serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

Cinquena- Personal de l'empresa contractista

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona.

L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent:

- Títols acadèmics i professionals del personal adscrit a l'execució del contracte:
 - ✓ Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
 - ✓ Titulacions o documents expedits per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

L'empresa contractista haurà d'acreditar, a petició del Consorci, una experiència professional de les persones traductores en cada un dels idiomes de demanda habitual, de 5 anys com a mínim.

Com a mínim, l'empresa contractista haurà de disposar dels següents traductors:

- ✓ Un/a traductor/a de català-castellà i viceversa.
- ✓ Un/a traductor/a d'anglès al català i castellà i viceversa.
- ✓ Un/a traductor/a de francès al català i castellà i viceversa.
- ✓ Un/a traductor/a d'alemany al català i castellà i viceversa.
- ✓ Un/a traductor/a d'italià al català i castellà i viceversa.

El contractista haurà de comunicar qualsevol variació que es produeixi en el llistat de persones traductores amb un mínim de 15 dies d'antelació mitjançant escrit adreçat al Consorci. En la comunicació s'indicaran les dades de la persona que deixa de prestar serveis i de la que es proposa per a la seva substitució, havent-se d'acreditar que aquesta reuneix els requisits exigits, mitjançant l'aportació dels documents contemplats en el Plecs de Clàusules Administratives Particulars d'aquesta contractació.

Si es comprovés que la qualificació/habilitació professional del persona adscrit al contracte no respon als requeriments continguts en el present plec, el Consorci es reserva el dret de rebutjar la proposta, i en aquest cas el contractista hauria de realitzar-ne una de nova.

El Consorci podrà sol·licitar, el canvi de la persona traductora que hagi realitzat la traducció, si considera que aquesta no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.

Sisena.- Format de les traduccions

L'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic, en format Word **i/o** tant de text com gràfic, d'iguals característiques que els documents d'origen.

Amb caràcter general, els treballs de traducció s'elaboraran en un format obert i compatible amb qualsevol editor de textos, i es lliuraran al Consorci per mitjans preferentment telemàtics.

En tot cas l'empresa contractista haurà de respectar el format del text a traduir, enviant-lo en el mateix format en què l'hagués rebut, a la persona responsable del Consorci que li hagi fet l'encàrrec.

Per a cada encàrrec l'empresa contractista ~~elaborarà~~ elaborarà un pressupost que serà aprovat pel Consorci i que servirà de base per a la facturació, d'acord amb els preus unitaris ofertats per l'empresa contractista.

L'empresa contractista haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció, mitjançant l'interlocutor de l'empresa

contemplat en la clàusula quarta del present plec.

Quan s'hagi de traduir simultàniament un mateix document a diferents idiomes, el termini màxim de lliurament serà únic a tot l'encàrrec i es determinarà en funció del nombre de fulls que s'hagin de traduir, i es considerarà inclosa la revisió final conjunta necessària per garantir la interpretació homogènia del text en els diferents idiomes.

Setena.- Correccions dels textos

Els documents traduïts hauran d'incloure la seva correcció posterior, si cal, així com les correccions de galerades, en el cas de traduccions destinades a ser publicades. El Consorci podrà demanar, quan ho consideri necessari, que el contractista realitzi correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost per al Consorci.

Vuitena.- Termini de lliurament de les traduccions

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació:

• Lliurament normal	
Fins a 1 full***	Fins a un màxim de 6 hores laborables*
Fins a 5 fulls***	Fins a un màxim de 1 dia hàbil**
Fins a 20 fulls***	Fins a un màxim de 3 dies hàbils**
Fins a 50 fulls***	Fins a un màxim de 5 dies hàbils**
Fins a 100 fulls**	Fins a un màxim de 7 dies hàbils**
Fins a 200 fulls***	Fins a un màxim de 10 dies hàbils**
+ de 200 fulls***	S'estableix el mateix termini de 10 dies hàbils** per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de fulls no arribi a 200

• Lliurament urgent	
Fins a 1 full***	Fins a un màxim de 3 hores laborables*
Fins a 5 fulls***	Fins a un màxim de 6 hores laborables*
Fins a 20 fulls***	Fins a un màxim de 1 dies hàbils**
Fins a 50 fulls***	Fins a un màxim de 2 dies hàbils**
Fins a 100 fulls***	Fins a un màxim de 5 dies hàbils**
Fins a 200 fulls***	Fins a un màxim de 7 dies hàbils**
+ de 200 fulls***	S'estableix el mateix termini de 7 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de fulls no arribi a 200

Nota*: S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat).

Nota **: S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 hores. A partir de 100 fulls els terminis de lliurament s'establiran d'acord entre les parts.

Nota ***: S'entén per full un fragment de text de 2.500 caràcters sense espais.

En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, el Consorci haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9:00 hores i les 18:00 hores.

L'empresa contractista s'ha de fer responsable que els serveis objecte del contracte es prestin amb el nivell de qualitat exigida en les traduccions i que aquestes es lliurin dins dels terminis establerts. L'empresa contractista queda exempta de responsabilitat en els casos que no hagi estat possible realitzar el servei per causes de força major que es puguin justificar.

Els terminis assenyalats en la present clàusula es computaran des del moment en què l'empresa contractista rebí la petició de servei, entenent per tal la constància de l'enviament per part del Consorci, fins que la traducció obri en poder del Consorci

Novena.- Control qualitat

L'empresa contractista haurà de comptar mb una metodologia de treball i un procediment de control de qualitat suficient per a garantir el compliment d'aquests requisits.

En concret com a tasques bàsiques de control de qualitat, l'empresa contractista haurà de fer les tasques que s'indiquen a continuació:

- Revisió de la traducció per un segon traductor.
- Control de qualitat tècnica i lingüística.
- Control per part de la persona designada com interlocutora per l'empresa contractista, responsable de l'execució tècnica de la traducció en qüestió.
- Tramesa per escrit al responsable del contracte designat pel Consorci d'un informe dels serveis realitzats durant aquest mes i de les incidències que s'hagin pogut produir.

Desena.- Confidencialitat

L'empresa contractista i els seus treballadors i col·laboradors que participin en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació als documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

Onzena.- Propietat Intel·lectual

L'empresa contractista cedirà al Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es donés el cas, el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona podrà també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

Isabel Díaz Rastrojo
Mitjans i xarxes socials

Àrea de Comunicació i màrqueting



Metadades del document

Núm. expedient	CDRB/2024/0035416
Tipus documental	Plica
Títol	PPTP traduccions 2025

Signatures

Signatari	Acte	Data acte
Isabel María Díaz Rastrojo (TCAT)	Signa	12/12/2024 18:01

Validació Electrònica del document

Codi (CSV)	Adreça de validació	QR
0ec50fb4f69d6503c648	https://seuelectronica.diba.cat	

